Porównanie tłumaczeń Ezechiela 22:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ale oto uderzę mą dłonią\* w twój niegodziwy zysk,\*\* który czerpiesz, i w krew, którą u ciebie przelewają.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ale już wkrótce uderzę dłonią w ten twój niegodziwy zysk i ukrócę przelew krwi! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego oto ja klasnąłem w swą dłoń z powodu twego *nieuczciwego* zysku, któreś zdobyło, i z powodu krwi, którą u ciebie rozlano. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż otom Ja klasnął rękami swemi nad zyskiem twoim, którego nabywasz, i nad krwią twoją, która była w pośrodku ciebie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Otóżem klasnął rękoma swemi na łakomstwo twoje, któreś czyniło, i na krew, która rozlana jest w pośrzodku ciebie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto uderzę w dłonie z powodu zysków niesprawiedliwych, które zbierasz, i z powodu krwi, którą się przelewa u ciebie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz oto uderzę moją dłonią w twój niegodziwy zysk, który osiągnęłoś, i w twoje krwawe mordy, których u ciebie dokonano. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oto uderzę w Moją dłoń z powodu twojego wyzysku, któryś czyniło, i z powodu twojej krwi, która jest pośród ciebie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oto Ja uderzę w dłonie z powodu twoich zbrodni i z powodu krwi przelewanej pośród ciebie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto klasnę w mą dłoń z powodu twojego zysku, któryś gromadziło, i z powodu twej krwi, którą rozlano u ciebie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж приведу мою руку до моєї руки над тим, що ти виповнив, що ти зробив, і на твою кров, що була посеред тебе, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc oto załamałem ręce wobec tej grabieży, której się dopuszczałeś, i wobec krwi, która się pośród ciebie lała. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼA oto klasnąłem w rękę wobec twego niesprawiedliwego zysku, któryś osiągnęło, i z powodu twych aktów przelewu krwi, dokonanych w tobie. |

1. 1) Lub: klasnę w dłonie (?), zob. <x>330 6:11</x>;<x>330 21:14</x>, 17. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) niegodziwy zysk, ּבֶצַע (betsa). [↑](#footnote-ref-3)